

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 4 settembre 2001

Aoste, le 4 septembre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3734 a pag. 3737  
INDICE SISTEMATICO da pag. 3737 a pag. 3741

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 3743  
Atti assessorili ..... 3748  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 3750  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 3750  
Avvisi e comunicati ..... 3763  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3764

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 3765  
Annunzi legali ..... 3770

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3734 à la page 3737  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3737 à la page 3741

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 3743  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 3748  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 3750  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 3750  
Avis et communiqués ..... 3763  
Actes émanant des autres administrations ..... 3764

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 3765  
Annonces légales ..... 3770

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 14 agosto 2001, n. 493.

Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada di Cheille, in Comune di TORGNON. Fissazione indennità.

pag. 3743

Arrêté n° 500 du 16 août 2001,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de NUS.

page 3745

Decreto 20 agosto 2001, n. 504.

Espropriazione di terreni per la costruzione della banchina pedonale tra le frazioni Moulin e Maen, in Comune di VALTOURNENCHE. Fissazione indennità.

pag. 3745

Atto di delega prot. n. 2155/5/SGT del 24 agosto 2001.

Delega alla Sig.a Lidia MONDET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 3747

### ATTI ASSESSORILI

#### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 16 agosto 2001, n. 25.

Chiusura della pesca in un tratto del torrente Grand Eyvia in comune di AYMAVILLES.

pag. 3748

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 493 du 14 août 2001,

portant détermination de l'indemnité pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route de Cheille, dans la commune de TORGNON.

page 3743

Decreto 16 agosto 2001, n. 500.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di NUS, Sig. Guido AIAZZI.

pag. 3745

Arrêté n° 504 du 20 août 2001,

portant détermination de l'indemnité pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un trottoir le long de la route qui relie les hameaux de Moulin et de Maen, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 3745

Acte du 24 août 2001, réf. n° 2155/5/SGT,

portant délégation à Mme Lidia MONDET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 3747

### ACTES DES ASSESSEURS

#### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 25 du 16 août 2001,

portant clôture de la pêche dans un tronçon du Grand Eyvia, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 3748

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

Decreto 7 agosto 2001, prot. n. 30912/5 IAE, n. AO23/Or.  
Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione  
dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.  
pag. 3749

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 8 agosto 2001, n. 4119.  
Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5  
maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di  
Cooperazione»), della Società «LES GALOPINS PIC-  
COLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.»,  
nell'Albo regionale delle Cooperative sociali.  
pag. 3750

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2703.  
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto  
dei residui passivi per perenzione amministrativa e  
reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e  
conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 3750

Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2705.  
Variazione al bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra  
capitoli appartenenti al medesimo obiettivo program-  
matico e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 3754

Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2706.  
Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di  
giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno  
2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.  
pag. 3755

Délibération n° 2707 du 30 juillet 2001,  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse de l'année 2001.  
page 3756

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° AO23/Or du 7 août 2001, réf. n° 30912/5 IAE.  
Registre national des entreprises d'évacuation des  
ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.  
page 3749

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 4119 du 8 août 2001,  
portant immatriculation de la société « LES GALOPINS  
PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a  
r.l. » au Registre régional des entreprises coopératives,  
aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai  
1998 portant texte unique en matière de coopération.  
page 3750

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Délibération n° 2703 du 30 juillet 2001,  
portant réaffectation de sommes éliminées du compte  
des restes à payer pour péremption administrative et  
réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du  
fonds de réserve et modification du budget de gestion.  
page 3750

Délibération n° 2705 du 30 juillet 2001,  
rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel  
2001/2003 de la Région du fait de la modification de  
chapitres appartenant à un même objectif programma-  
tique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.  
page 3754

Délibération n° 2706 du 30 juillet 2001,  
rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouve-  
ments d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région  
et modifiant le budget de gestion y afférent.  
page 3755

Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2707.  
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2001.  
pag. 3756

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2756.**

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione con modificazioni della variante generale n. 6 al vigente PRG e della normativa d'attuazione delle zone A adottate in via preliminare con deliberazioni consiliari n. 14 e 16 del 25 gennaio 1999 e in via definitiva con deliberazioni consiliari n. 49 e 50 del dicembre 1999.**

pag. 3757

**Délibération n° 2817 du 6 août 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

page 3762

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3763

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 25 luglio 2001, n. 19.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla classificazione di fabbricati esistenti quali «di interesse architettonico ambientale» siti in fraz. Renard zona «B7».**

pag. 3764

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore tecnico-geometra – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.**

pag. 3765

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per**

**Délibération n° 2756 du 30 juillet 2001,**

**portant approbation, avec modifications, de la variante générale n° 6 du PRG en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES et des normes d'application des zones A, adoptées à titre préliminaire par les délibérations du Conseil communal n° 14 et n° 16 du 25 janvier 1999 et à titre définitif par les délibérations du Conseil communal n° 49 et n° 50 du 20 décembre 1999.**

page 3757

**Deliberazione 6 agosto 2001, n. 2817.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

pag. 3762

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3763

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 19 du 25 juillet 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'édifices situés au hameau de Renard (zone B7) en tant que biens « d'intérêt architectural et environnemental ».**

page 3764

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur technique-géomètre-Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.**

page 3765

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le**

**l'assunzione a tempo determinato di Vigili Urbani-Messi Notificatori – Categoria C Posizione C1 (ex 5<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

pag. 3770

**recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Agents de police-huissiers communaux – Catégorie C Position C1 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

page 3770

## ANNUNZI LEGALI

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

**Estratto bando di gara. Procedura aperta per fornitura di apparecchiature informatiche (modello bando riferito allegato 4A D.Lgs 20.10.1998 n. 403).**

pag. 3770

## ANNONCES LÉGALES

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres. Appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'équipements informatiques (au sens de l'annexe 4A du décret législatif n° 403 du 20 octobre 1998).**

page 3770

### INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

**Decreto 16 agosto 2001, n. 25.**

**Chiusura della pesca in un tratto del torrente Grand Eyvia in comune di AYMAVILLES.**

pag. 3748

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3763

BILANCIO

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2703.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3750

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2705.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3754

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2706.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3755

**Délibération n° 2707 du 30 juillet 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

page 3756

### INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 25 du 16 août 2001,**

**portant clôture de la pêche dans un tronçon du Grand-Eyvia, dans la commune d'AYMAVILLES.**

page 3748

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3763

BUDGET

**Délibération n° 2703 du 30 juillet 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 3750

**Délibération n° 2705 du 30 juillet 2001,**

**rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 3754

**Délibération n° 2706 du 30 juillet 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.**

page 3755

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2707.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

pag. 3756

**Délibération n° 2817 du 6 août 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

page 3762

COOPERAZIONE

**Provvedimento dirigenziale 8 agosto 2001, n. 4119.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LES GALOPINS PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nell'Albo regionale delle Cooperative sociali.**

pag. 3750

ENTI LOCALI

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2756.**

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione con modificazioni della variante generale n. 6 al vigente PRG e della normativa d'attuazione delle zone A adottate in via preliminare con deliberazioni consiliari n. 14 e 16 del 25 gennaio 1999 e in via definitiva con deliberazioni consiliari n. 49 e 50 del dicembre 1999.**

pag. 3757

**Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 25 luglio 2001, n. 19.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla classificazione di fabbricati esistenti quali «di interesse architettonico ambientale» siti in fraz. Renard zona «B7».**

pag. 3764

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 14 agosto 2001, n. 493.**

**Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada di Cheille, in Comune di TORGNON. Fissazione indennità.**

pag. 3743

**Decreto 20 agosto 2001, n. 504.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della banchina pedonale tra le frazioni Moulin e Maen, in Comune di VALTOURNENCHE. Fissazione indennità.**

pag. 3745

FINANZE

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2703.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**

**Deliberazione 6 agosto 2001, n. 2817.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

pag. 3762

COOPÉRATION

**Acte du dirigeant n° 4119 du 8 août 2001,**

**portant immatriculation de la société « LES GALOPINS PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l. » au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

page 3750

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 2756 du 30 juillet 2001,**

**portant approbation, avec modifications, de la variante générale n° 6 du PRG en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES et des normes d'application des zones A, adoptées à titre préliminaire par les délibérations du Conseil communal n° 14 et n° 16 du 25 janvier 1999 et à titre définitif par les délibérations du Conseil communal n° 49 et n° 50 du 20 décembre 1999.**

page 3757

**Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 19 du 25 juillet 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'édifices situés au hameau de Renard (zone B7) en tant que biens « d'intérêt architectural et environnemental ».**

page 3764

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 493 du 14 août 2001,**

**portant détermination de l'indemnité pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route de Cheille, dans la commune de TORGNON.**

page 3743

**Arrêté n° 504 du 20 août 2001,**

**portant détermination de l'indemnité pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un trottoir le long de la route qui relie les hameaux de Moulin et de Maen, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

page 3745

FINANCES

**Délibération n° 2703 du 30 juillet 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3750

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2705.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3754

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2706.**

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 3755

**Délibération n° 2707 du 30 juillet 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 3756

**Délibération n° 2817 du 6 août 2001,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.

page 3762

#### IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Decreto 7 agosto 2001, prot. n. 30912/5 IAE, n. AO23/Or.**

Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.

pag. 3749

#### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 20 agosto 2001, n. 504.**

Espropriazione di terreni per la costruzione della banchina pedonale tra le frazioni Moulin e Maen, in Comune di VALTOURNENCHE. Fissazione indennità.

pag. 3745

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega prot. n. 2155/5/SGT del 24 agosto 2001.**

Delega alla Sig.a Lidia MONDET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 3747

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 3750

**Délibération n° 2705 du 30 juillet 2001,**

rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 3754

**Délibération n° 2706 du 30 juillet 2001,**

rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.

page 3755

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2707.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 3756

**Deliberazione 6 agosto 2001, n. 2817.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.

pag. 3762

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Arrêté n° AO23/Or du 7 août 2001, réf. n° 30912/5 IAE.**

Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.

page 3749

#### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 504 du 20 août 2001,**

portant détermination de l'indemnité pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un trottoir le long de la route qui relie les hameaux de Moulin et de Maen, dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 3745

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 24 août 2001, réf. n° 2155/5/SGT,**

portant délégation à Mme Lidia MONDET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 3747

PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega prot. n. 2155/5/SGT del 24 agosto 2001.**

**Delega alla Sig.a Lidia MONDET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 3747

PESCA

**Decreto 16 agosto 2001, n. 25.**

**Chiusura della pesca in un tratto del torrente Grand Eyvia in comune di AYMAVILLES.**

pag. 3748

PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 500 du 16 août 2001,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de NUS.**

page 3745

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3763

TRASPORTI

**Decreto 14 agosto 2001, n. 493.**

**Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada di Cheille, in Comune di TORGNON. Fissazione indennità.**

pag. 3743

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 3763

URBANISTICA

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2756.**

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione con modificazioni della variante generale n. 6 al vigente PRG e della normativa d'attuazione delle zone A adottate in via preliminare con deliberazioni consiliari n. 14 e 16 del 25 gennaio 1999 e in via definitiva con deliberazioni consiliari n. 49 e 50 del dicembre 1999.**

pag. 3757

PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 24 août 2001, réf. n° 2155/5/SGT,**

**portant délégation à Mme Lidia MONDET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 3747

PÊCHE

**Arrêté n° 25 du 16 août 2001,**

**portant clôture de la pêche dans un tronçon du Grand-Eyvia, dans la commune d'AYMAVILLES.**

page 3748

SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 16 agosto 2001, n. 500.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di NUS, Sig. Guido AIAZZI.**

pag. 3745

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3763

TRANSPORTS

**Arrêté n° 493 du 14 août 2001,**

**portant détermination de l'indemnité pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route de Cheille, dans la commune de TORGNON.**

page 3743

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 3763

URBANISME

**Délibération n° 2756 du 30 juillet 2001,**

**portant approbation, avec modifications, de la variante générale n° 6 du PRG en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES et des normes d'application des zones A, adoptées à titre préliminaire par les délibérations du Conseil communal n° 14 et n° 16 du 25 janvier 1999 et à titre définitif par les délibérations du Conseil communal n° 49 et n° 50 du 20 décembre 1999.**

page 3757



**Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 25 luglio 2001, n. 19.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla classificazione di fabbricati esistenti quali «di interesse architettonico ambientale» siti in fraz. Renard zona «B7».**

pag. 3764

**Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 19 du 25 juillet 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'édifices situés au hameau de Renard (zone B7) en tant que biens « d'intérêt architectural et environnemental ».**

page 3764

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 14 agosto 2001, n. 493.**

**Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada di Cheille, in Comune di TORGNON. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di TORGNON ricompresi nelle zone C5, F3 ed E agricola del P.R.G.C., necessari per l'allargamento della strada di Cheille, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) CHEILLE Augustino Emerico  
n. CHAMBAVE il 16.01.1939 (per 1/2)  
CHEILLE Silvio Pierino  
n. CHAMBAVE il 02.11.1948 (per 1/2)  
F. 20 – map. 520 di mq. 2 – Pri  
Indennità: Lire 5.240  
Contributo: Lire 23.710
- 2) ENTE SCUOLE PROFESSIONALI SALESIANE  
F. 20 – map. 517 di mq. 7 – Pri  
Indennità: Lire 18.335  
Contributo: Lire 82.975
- 3) LUCHINI Claudio  
n. AOSTA il 05.05.1949  
F. 20 – map. 518 di mq. 12 – Pri  
F. 20 – map. 531 di mq. 8 – S  
Indennità: Lire 39.100  
Contributo: Lire 215.245
- 4) GALLO Giuseppina  
n. MILANO il 01.01.1919 (per 1/2)  
SCHIAPPATI Pietro  
n. BOLLATE (MI) il 20.02.1924 (per 1/2)  
F. 20 – map. 519 di mq. 3 – S  
Indennità: Lire 2.880  
Contributo: Lire 27.375

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 493 du 14 août 2001,**

**portant détermination de l'indemnité pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route de Cheille, dans la commune de TORGNON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de TORGNON, compris dans les zones C5, F3 et E agricole du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement de la route de Cheille, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- 5) MOGUET Celestino  
n. Francia il 26.12.1940  
F. 20 – map. 522 di mq. 11 – Pri  
Indennità: Lire 28.810  
Contributo: Lire 130.390
- 6) PERRIN Abele  
n. CHAMBAVE il 02.01.1944  
F. 20 – map. 523 di mq. 41 – Pri  
Indennità: Lire 107.380  
Contributo: Lire 486.000
- 7) MACHET Luciana  
n. TORGNON il 21.07.1942  
REY Brunetta  
n. TORGNON il 03.12.1906 (usufrutt. per 1/3)  
F. 20 – map. 524 di mq. 125 – S  
F. 20 – map. 525 di mq. 39 – Pri  
Indennità: Lire 222.015  
Contributo: Lire 1.602.950
- 8) NICOLETTA Mara  
n. AOSTA il 06.05.1973 (per 1/2)  
NICOLETTA Pietro  
n. AOSTA il 12.07.1969 (per 1/2)  
F. 20 – map. 526 di mq. 24 – Pri  
F. 20 – map. 527 di mq. 5 – Pri

- F. 20 – map. 528 di mq. 15 – Pri  
Indennità: Lire 115.235  
Contributo: Lire 521.560
- 9) TANZI Gianfranco  
n. PELLEGRINO PARMESE (PR) il 01.01.1944  
F. 20 – map. 529 di mq. 3 – Pri  
Indennità: Lire 7.860  
Contributo: Lire 35.560
- 10) BACCINI Almo  
n. FIVIZZANO (MC) il 26.04.1955 (per 1/4)  
GIORGIS Franco  
n. COLLEGNO (TO) il 08.09.1945 (per 1/4)  
MELOTTO Claudio  
n. AOSTA il 17.08.1955 (per 1/4)  
VISETTI Lorenzo

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di TORGNON ricompresi in zona C6 del P.R.G.C., necessari per l'allargamento della strada di Cheille, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) MACHET Filomena  
n. TORGNON il 04.12.1921  
F. 21 – map. 830 di mq. 1 – zona C6  
Indennità: Lire 63.000
- 2) CONSORTERIA  
F. 20 – map. 511 di mq. 2 – zona C6  
Indennità: Lire 126.000
- 3) T DUE di BACCINI Almo & C.  
F. 20 – map. 512 di mq. 15 – zona C6  
Indennità: Lire 945.050
- 4) BRICCHI Enrico  
n. MILANO il 12.12.1935 (per 1/2)  
SCOTTO Marina  
n. RAPALLO il 14.05.1941 (per 1/2)  
F. 20 – map. 533 di mq. 52 – zona C6  
F. 20 – map. 534 di mq. 17 – zona C6  
Indennità: Lire 4.347.210
- 5) SOC. IMMOBILIARE IMA SpA  
di CONSIGLIERE Giorgio – MILANO  
F. 20 – map. 537 di mq. 30 – zona C6  
Indennità: Lire 1.890.000
- 6) BARMASSE Marcella  
n. il 26.05.1933  
F. 20 – map. 535 di mq. 16 – zona C6  
Indennità: Lire 1.008.035

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

- n. MONTANARO (TO) il 17.02.1944 (per 1/4)  
F. 20 – map. 530 di mq. 38 – Pri  
Indennità: Lire 99.525  
Contributo: Lire 450.440

- 11) PERRIN Lorenzo  
n. TORGNON il 06.05.1951  
F. 20 – map. 532 di mq. 25 – Pri  
Indennità: Lire 65.475  
Contributo: Lire 296.340
- 12) REY Samuele Marcello  
n. VERRAYES il 24.07.1926  
F. 20 – map. 521 di mq. 1 – Pri  
Indennità: Lire 2.620  
Contributo: Lire 11.855

2) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de TORGNON, compris dans la zone C6 du PRGC et nécessaires aux travaux d'élargissement de la route de Cheille, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'article 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

- 7) CONDOMINIO BELVEDERE  
F. 20 – map. 536 di mq. 47 – zona C6  
Indennità: Lire 2.961.155
- 8) CONDOMINIO BALANÇON  
F. 20 – map. 538 di mq. 20 – zona C6  
Indennità: Lire 1.260.045
- 9) CONDOMINIO LA TERRAZZA  
F. 20 – map. 541 di mq. 3 – zona C6  
F. 20 – map. 542 di mq. 2 – zona C6  
Indennità: Lire 315.010
- 10) CONDOMINIO MEABE  
F. 20 – map. 543 di mq. 62 – zona C6  
Indennità: Lire 3.906.000
- 11) BELTRAMI Carlo  
n. CASALMAGGIORE (CR) il 22.01.1948  
TABAGLIO Anna Maria  
n. MILANO il 10.08.1948  
BASILE Mario  
n. SAN LORENZO BELLIZZI (CS) il 30.01.1955  
CAMPOSTRINI Franco  
n. MILANO il 03.06.1937  
ZIOIA Giancarla  
n. Jugoslavia il 31.03.1943  
F. 20 – map. 539 di mq. 1 – zona C6  
F. 20 – map. 540 di mq. 5 – zona C6  
Indennità: Lire 378.000

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di TORGNON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 14 agosto 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 500 du 16 août 2001,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Guido AIAZZI, agent de la police communale de NUS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Guido AIAZZI, né à AOSTE le 11 mars 1980, agent de la police communale de NUS, pour la période concernée.

Fait à Aoste, le 16 août 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 20 agosto 2001, n. 504.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della banchina pedonale tra le frazioni Moulin e Maen, in Comune di VALTOURNENCHE. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di VALTOURNENCHE, ricompresi nelle zone A8, C2 e Fb del P.R.G.C., necessari per la costruzione della banchina

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de TORGNON est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 14 août 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Decreto 16 agosto 2001, n. 500.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di NUS, Sig. Guido AIAZZI.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Al Sig. Guido AIAZZI, agente di polizia municipale del comune di NUS, nato ad AOSTA l'11.03.1980, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza per il periodo indicato in premessa.

Aosta, 16 agosto 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 504 du 20 août 2001,**

**portant détermination de l'indemnité pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un trottoir le long de la route qui relie les hameaux de Moulin et de Maen, dans la commune de VALTOURNENCHE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune de VALTOURNENCHE, compris dans les zones A8, C2 et Fb du PRGC et nécessaires aux travaux de

pedonale tra le frazioni Moulin e Maen, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) ENEL SpA – Compartimento di Torino  
F. 44 – map. 421 di mq. 98 – Pr  
F. 44 – map. 422 di mq. 192 – Pr  
Indennità: Lire 399.620  
Contributo: Lire 2.524.815
- 2) MEYNET Marco  
n. VALTOURNENCHE il 09.01.1941  
BORDET Idelma  
n. CHALLANT-SAINT-VICTOR il 04.01.1943  
F. 44 – map. 424 di mq. 58 – Pr  
Indennità: Lire 79.925  
Contributo: Lire 504.965
- 3) MEYNET Marco  
n. VALTOURNENCHE il 09.01.1941  
F. 44 – map. 423 di mq. 86 – Pr  
Indennità: Lire 118.510  
Contributo: Lire 748.740
- 4) MEYNET Lea  
n. VALTOURNENCHE il 28.06.1943 (per 1/2)  
MEYNET Mario  
n. AOSTA il 22.04.1947 (per 1/2)  
F. 44 – map. 415 di mq. 39 – Pr  
Indennità: Lire 53.745  
Contributo: Lire 339.545
- 5) VALLET Umberto  
n. Francia il 17.06.1935 (per 1/4)  
VALLET Ettore  
n. AOSTA il 22.07.1955 (per 1/4)  
VALLET Silvana

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di VALTOURNENCHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate

construction d'un trottoir le long de la route qui relie les hameaux de Moulin et de Maen, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- n. AOSTA il 19.06.1965 (per 1/4)  
PESSION Antonietta  
n. VALTOURNENCHE il 09.01.1926 (per 1/4)  
F. 44 – map. 416 di mq. 90 – Pr  
Indennità: Lire 124.020  
Contributo: Lire 783.565
- 6) MEYNET Siro  
n. VALTOURNENCHE il 16.12.1951 (per 1/3)  
MEYNET Sergio  
n. VALTOURNENCHE il 16.03.1950 (per 1/3)  
MEYNET Anna Delfina  
n. VALTOURNENCHE il 27.07.1944 (per 1/3)  
F. 44 – map. 417 di mq. 9 – Pr  
F. 44 – map. 419 di mq. 8 – Pr  
Indennità: Lire 23.430  
Contributo: Lire 148.010
- 7) MEYNET Aldo  
n. AOSTA il 02.09.1937 (per 1/2)  
DIEMOZ Piera  
n. ROISAN il 06.01.1948 (per 1/2)  
F. 44 – map. 418 di mq. 9 – Pr  
Indennità: Lire 12.405  
Contributo: Lire 78.360
- 8) GORRET Giuseppe  
n. AOSTA il 09.10.1985 (per 1/2)  
MAQUIGNAZ Ortensia Isabella  
n. VALTOURNENCHE il 08.07.1949 (per 1/2)  
F. 44 – map. 420 di mq. 4 – Pr  
Indennità: Lire 5.515  
Contributo: Lire 34.825

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention complémentaire régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de VALTOURNENCHE est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par

con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 20 agosto 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Atto di delega prot. n. 2155/5/SGT del 24 agosto 2001.**

**Delega alla Sig.a Lidia MONDET della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto, l'articolo 34 dello statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3008 in data 20.08.2001 recante «Conferimento, a tempo determinato, alla dipendente sig.a Lidia MONDET dell'incarico di capo del servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa, terzo livello dirigenziale e attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 3008 in data 20.08.2001,

delega

la sig.a Lidia MONDET, dirigente di terzo livello, incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 3008

le présent arrêté, au nom et pour le compte de la présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 20 août 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Acte du 24 août 2001, réf. n° 2155/5/SGT,**

**portant délégation à Mme Lidia MONDET à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation aux directeurs régionaux de deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3008 du 20 août 2001, portant recrutement, sous contrat, à durée déterminée, de Mme Lidia MONDET, attribution à celle-ci des fonctions de Chef du service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire, – troisième niveau de direction – et du traitement y afférent, ainsi que financement de la dépense nécessaire ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 3008 du 20 août 2001,

délègue

Mme Lidia MONDET – dirigeant de troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional

del 20 agosto 2001, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 24 agosto 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

n° 3008 du 20 août 2001, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 24 août 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Decreto 16 agosto 2001, n. 25.**

**Chiusura della pesca in un tratto del torrente Grand Eyvia in comune di AYMAVILLES.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La pesca, nel tratto del torrente Grand Eyvia compreso tra: 100 metri a monte del ponte di Chevril e 100 metri a valle della presa del Ru d'Arberioz in comune di AYMAVIL-LES, è chiusa fino al giorno 7 ottobre 2001 (data di chiusura della pesca – art. 2 del vigente calendario ittico), per motivi di sicurezza.

Art. 2

Il Corpo Forestale Valdostano ed il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale Direzione Affari Legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 16 agosto 2001.

L'Assessore  
PERRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 25 du 16 août 2001,**

**portant clôture de la pêche dans un tronçon du Grand-Eyvia, dans la commune d'AYMAVILLES.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La pêche est close dans le tronçon du Grand-Eyvia allant de 100 m en amont du pont de Chevril à 100 m en aval de la prise du Ru d'Arbérioiz, dans la commune d'AYMAVILLES, jusqu'au 7 octobre 2001 (date de clôture de la pêche, au sens de l'art. 2 du calendrier de la pêche en vigueur), pour des raisons de sécurité.

Art. 2

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'application du présent arrêté.

Art. 3

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 16 août 2001.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 7 agosto 2001, prot. n. 30912/5 IAE, n. AO23/Or.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE  
DELLE IMPRESE CHE EFFETTUANO  
LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. È rinnovata l'iscrizione all'Albo delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti dell'impresa «ISECO S.P.A.» con sede in SAINT-MARCEL (AO) Loc. Surpian 10 per la categoria 6C (gestione di impianti di trattamento chimico-fisico e/o biologico di rifiuti) classe E (quantità annua complessivamente trattata superiore o uguale a 3.000 tonnellate e inferiore a 6.000 tonnellate);

2. I legali rappresentanti sono il Sig. EDEES Andrew nato il 10.01.1951 in Gran Bretagna e domiciliato a MILANO (MI) Via Principe Amedeo 3 e il Sig. BARMAVERAIN Marino Alessio nato il 26.02.1928 in Francia e residente a SARRE (AO) Fraz. Rovine 6;

Il responsabile tecnico è il Sig. ZENATO Michele nato il 07.06.1965 in AOSTA ed ivi residente Via Tourneuve 16/13;

3. di trasmettere il presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

**AVVERTE**

Che il presente provvedimento è emanato esclusivamente ai fini e per gli effetti del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive modificazioni ed integrazioni, fermo restando l'obbligo dell'osservanza da parte dell'impresa di tutte le prescrizioni derivanti dalle norme e dalle disposizioni applicabili al caso che si intendono qui espressamente richiamate e singolarmente condizionanti la validità e l'efficacia dell'iscrizione, con particolare riguardo a quelle in materia di igiene, di tutela dell'ambiente.

Aosta, 7 agosto 2001.

Il Presidente  
FERRARIS

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° AO23/Or du 7 août 2001, réf. n° 30912/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL  
DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. Est renouvelée l'immatriculation de l'entreprise « ISECO SpA », dont le siège est à SAINT-MARCEL – 10, hameau de Surpian –, à la catégorie 6C (exploitation d'installations de traitement chimique, physique et/ou biologique de déchets), classe E (quantité annuelle globale des déchets traités supérieure ou égale à 3 000 tonnes et inférieure à 6 000 tonnes), du Registre des entreprises d'évacuation des ordures ;

2. MM. Andrew EDEES, né en Grande-Bretagne le 10 janvier 1951 et domicilié à MILAN – via Principe Amedeo, 3 – et Marino Alessio BARMAVERAIN, né en France le 26 février 1928 et résidant à SARRE – 6, hameau de Rovine –, sont les représentants légaux de ladite entreprise.

M. Michele ZENATO, né à AOSTE le 7 juin 1965 et résidant à AOSTE – 16/B, rue Tourneuve –, est le responsable technique de ladite entreprise.

3. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée ;

**DONNE AVIS**

du fait que le présent acte est pris uniquement aux fins visées au décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété, sans préjudice de l'obligation, pour l'entreprise concernée, de respecter toutes les dispositions en la matière, considérées, en l'occurrence, comme explicitement rappelées et susceptibles de conditionner la validité et l'effectivité de l'immatriculation au registre en cause, et notamment les dispositions en matière d'hygiène et de sauvegarde de l'environnement.

Fait à Aoste, le 7 août 2001.

Le président,  
Piero FERRARIS



## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Provvedimento dirigenziale 8 agosto 2001, n. 4119.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LES GALOPINS PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nell'Albo regionale delle Cooperative sociali.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «LES GALOPINS PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in MORGEX – Viale del Convento n. 2, al n. 493 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2703.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Acte du dirigeant n° 4119 du 8 août 2001,**

**portant immatriculation de la société « LES GALOPINS PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l. » au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société « LES GALOPINS PICCOLA SOCIETÀ COOPERATIVA SOCIALE a r.l. », dont le siège est à MORGEX – 2, avenue du Couvent – est immatriculée au n° 493 du Registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopération mista) et huitième section (coopération sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2703 du 30 juillet 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 65.200.000;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 1.328.587.330;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b><u>L. 1.393.787.330;</u></b>

*in aumento*

Cap. 30178	«Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del fondo sociale europeo (FSE) e dei fondi di rotazione statali – obiettivo 4, regolamento CE n. 2081/93 P.O. FSE 1994/99»	L. 65.200.000;
Cap. 33110	«Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici»	L. 41.197.890;
Cap. 42490	«Oneri per l'attuazione del documento unico di programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'obiettivo 5B – DO.CUP. 1994/99»	L. 272.539.800;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane»	L. 435.960.000;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati»	L. 287.075.800;
Cap. 58540	«Contributi agli enti locali per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate»	L. 200.513.840;
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali»	L. 91.300.000;
	<b>Totale in aumento</b>	<b><u>L. 1.393.787.330;</u></b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capito-

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	65 200 000 L
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 328 587 330 L
	<b>Total diminution</b>	<b><u>1 393 787 330 L</u></b>

*augmentation*

Chap. 30178	« Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État – objectif n° 4, règlement n° 2081/93/CEE – PO FSE 1994/199 »	65 200 000 L
Chap. 33110	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements »	41 197 890 L
Chap. 42490	« Dépenses pour la concrétisation du document unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les zones concernées par la réalisation de l'objectif 5 b – DOCUP 1994/1999 »	272 539 800 L
Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »	435 960 000 L
Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	287 075 800 L
Chap. 58540	« Financements aux collectivités locales pour l'exécution d'ouvrages publics afférents à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapées »	200 513 840 L
Chap. 61600	« Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux »	91 300 000 L
	<b>Total augmentation</b>	<b><u>1 393 787 330 L</u></b>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les

li di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 30178  
Rich. 10105 (n.i.)  
Ob. 071006      Approvazione di attività nell'ambito del progetto «Pianificazione strategica, programmazione e valutazione» compreso nel DO.CUP. 1994-1999 – obiettivo 4 – Fondo Sociale Europeo e della approvazione della convenzione con il Consorzio Projet Formation srl. Conferimento di incarichi, ai sensi della legge regionale n. 18/98, ai Sigg.ri Pier Giovanni Bresciani e Mario Napoli – D.G. n. 1127 del 10.04.2000      L. 65.200.000;

- «Servizio risorse»:

Cap. 58540  
Rich. 10106 (n.i.)  
Ob. 100107      Approbation du plan triennal 1996/1997 et 1998 pour la réalisation, par les collectivités locales, d'ouvrages publics destinés aux personnes âgées, infirmes et handicapées – D.C. n. 1931/X dell'08.05.1996      L. 200.513.840;

- «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»:

Cap. 42490  
Rich. 10107 (n.i.)  
Ob. 151005      Determinazione e concessione del contributo, da erogare al comune di Torgnon, nelle spese di sistemazione dei sentieri nel vallone di Chavacourt, in applicazione delle misure contenute nel DO.CUP. – obiettivo 5B, di cui alla Regg. CEE n. 2081/93 e 2082/93 – D.G. n. 5681 del 13.12.1996      L. 147.735.500;

Cap. 42490  
Rich. 10108 (n.i.)  
Ob. 151005      Determinazione e concessione del contributo, da erogare al comune di Lillianes, nelle spese di ripristino percorsi turistico-culturali nella zona dell'Envers (secondo stralcio), in applicazione delle misure contenute nel DO.CUP.–obiettivo 5B, di cui alla Regg. CEE n. 2081/93 e 2082/93 – D.G. n. 5682 del 13.12.1996      L. 124.804.300;

chapters compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- « Direction de l'agence régionale de l'emploi » :

Chap. 30178  
Détail 10105 n.i.  
Obj. 071006      Approbation des activités visées au projet dénommé « Planification stratégique, programmation et évaluation » compris dans le DOCUP 1994-1999, objectif 4, du Fonds social européen et de la convention passée avec le consortium « Projet Formation srl ». Attribution de mandats, au sens de la loi régionale n° 18/1998, à MM. Pier Giovanni Bresciani et Mario Napoli – dg n° 1127 du 10 avril 2000      65 200 000 L

- « Service des ressources » :

Chap. 58540  
Détail 10106 n.i.  
Obj. 100107      «Approvazione del piano triennale 1996-1997-1998 per la realizzazione, da parte degli enti locali, di opere pubbliche destinate ad anziani, disabili e handicappati – DC n° 1931/X du 8 mai 1996»      200 513 840 L

- « Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage » :

Chap. 42490  
Détail 10107 n.i.  
Obj. 151005      Détermination et octroi d'une subvention à la commune de Torgnon pour les dépenses relatives à la remise en état des sentiers dans le vallone de Chavacourt, en application des mesures contenues dans le DOCUP, objectif 5B, visé aux règlements CEE n° 2081/93 et n° 2082/93 – dg n° 5681 du 13 décembre 1996      147 735 500 L

Chap. 42490  
Détail 10108 n.i.  
Obj. 151005      Détermination et octroi d'une subvention à la commune de Lillianes pour les dépenses relatives à la remise en état de parcours touristiques et culturels dans la zone de l'Envers(deuxième tranche), en application des mesures contenues dans le DOCUP, objectif 5B, visé aux règlements CEE n° 2081/93 et n° 2082/93 – dg n° 5682 du 13 décembre 1996      124 804 300 L

• «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 52500  
Rich. 10109 (n.i.)  
Ob. 170003 Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della L.R. 12/96, dei lavori di potenziamento dell'impianto di depurazione acque reflue in comune di Issogne – D.G. n. 4238 del 24.11.1997  
L. 287.075.800;

• «Direzione opere edili»:

Cap. 61600  
Rich. 10110 (n.i.)  
Ob. 181006 Approvazione di nuovo progetto esecutivo dei lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili, in comune di Pontboset – D.G. n. 4418 dell' 01.12.1997  
L. 91.300.000;

Cap. 33110  
Rich. 10111 (n.i.)  
Ob. 181006 Affidato di incarico, ai sensi della L.R. n. 47/94 – capo V – agli Ingg. C. Cavallero, D. Passerini e V. Ubertalle per la progettazione esecutiva di ristrutturazione dello stabile sito nel comune di Aosta in via Paravera, già sede dell'Agenzia del lavoro, da adibire a nuova sede di uffici della Amministrazione Regionale – D.G. n. 2456 del 31.05.1996 L. 41.197.890;

• «Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»:

Cap. 51300  
Rich. 10112 (n.i.)  
Ob. 182104 Approvazione del progetto e dell'appalto, mediante licitazione privata, dei lavori di realizzazione del paravalanghe atto a salvaguardare la S.R. n. 23 di Valsavarenche e l'abitato di Molere dalla valanga n. 18 della «Tzeaille De La Poya» – D.G. n. 5907 del 20.12.1996  
L. 435.960.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

• « Département du territoire et de l'environnement » :

Chap. 52500  
Détail 10109 n.i.  
Obj. 170003 Approbation du projet d'exécution, au sens de la LR n° 12/1996, des travaux visant à rendre plus puissante l'installation d'épuration des eaux usées, dans la commune d'Issogne – dG n° 4238 du 24 novembre 1997 287 075 800 L

• « Direction du bâtiment » :

Chap. 61600  
Détail 10110 n.i.  
Obj. 181006 Approbation d'un nouveau projet d'exécution relatif à la rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un centre de jour et d'hébergement pour personnes âgées et infirmes, dans la commune de Pontboset – dG n° 4418 du 1er décembre 1997 91 300 000 L

Chap. 33110  
Détail 10111 n.i.  
Obj. 181006 Mandat attribué, au sens du chap. V de la LR n° 47/1994, à MM. C. Cavallero, D. Passerini et V. Ubertalle, ingénieurs, pour l'établissement du projet d'exécution relatif à la rénovation de l'immeuble situé à Aoste, rue Paravère, ancien siège de l'Agence de l'emploi, destiné à accueillir des bureaux de l'Administration régionale – DG n° 2456 du 31 mai 1996 41 197 890 L

• « Service des ouvrages routiers et des travaux en régie » :

Chap. 51300  
Détail 10112 n.i.  
Obj. 182104 Approbation du projet de réalisation du paravalanche destiné à protéger la RR n° 23 de Valsavarenche et le hameau de Molère contre l'avalanche n° 18 dénommée « Tzéaille de la Poya », ainsi que du marché public à effectuer, par voie d'appel d'offres restreint, en vue de l'attribution des travaux y afférents – dG n° 5907 du 20 décembre 1996 435 960 000 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2705.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e per il triennio 2001/2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1. di approvare in termini di competenza e di cassa le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

Obiettivo programmatico: 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

*in diminuzione*

Cap. 50110 Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto

anno 2001	competenza	L.	3.132.000;
	cassa	L.	3.132.000;

«Dipartimento Risorse naturali»

Obiettivo gestionale n. 160002 «Gestione degli interventi a carattere generale connessi con l'attività del dipartimento risorse naturali»

Rich. 4064 Spese per la pubblicizzazione dei bandi di gara relativi agli appalti della direzione forestazione, della direzione del corpo forestale valdostano e del dipartimento risorse naturali

anno 2001	L.	3.132.000;
-----------	----	------------

*in aumento*

Cap. 39060 Spese per immobili attinenti l'attività del corpo forestale valdostano: illuminazione, rifiuti solidi urbani e acqua, riscaldamento, canoni di locazione e relativi oneri condominiali, manutenzione ordinaria e gestione impianti

anno 2001	competenza	L.	3.132.000;
	cassa	L.	3.132.000;

«Direzione del Corpo Forestale Valdostano»

Obiettivo gestionale n. 161004 «Costruzione, manutenzione e ristrutturazione»

**Délibération n° 2705 du 30 juillet 2001,**

**rectifiant les budgets prévisionnel 2001 et pluriannuel 2001/2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion y afférent :

Objectif programmatique : 1.3.1 « Fonctionnement des services régionaux »

*Diminutions*

Chap. 50110 Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics

2001	exercice budgétaire	3 132 000 L
	fonds de caisse	3 132 000 L

« Département des ressources naturelles »

Objectif de gestion 160002 « Gestion des interventions de caractère général ayant trait à l'activité du Département des ressources naturelles »

Détail 4064 Dépenses pour la publicité des avis d'appel d'offres relatifs aux marchés publics de la Direction des forêts, de la Direction du Corps forestier valdôtain et du Département des ressources naturelles

2001	3 132 000 L
------	-------------

*Augmentations*

Chap. 39060 Dépenses relatives aux immeubles nécessaires à l'activité du Corps forestier valdôtain : éclairage, ordures ménagères, eau, chauffage, loyers et charges locatives, entretien ordinaire et gestion des installations

2001	exercice budgétaire	3 132 000 L
	fonds de caisse	3 132 000 L

« Direction du Corps forestier valdôtain »

Objectif de gestion 161004 « Construction, entretien et remise en état »

razione delle strutture e degli immobili attinenti l'attività del corpo forestale valdostano»

Rich. 745      Gestione, manutenzione e trasformazione impianto di riscaldamento per immobili attinenti l'attività del corpo forestale valdostano

anno 2001      L.      3.132.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2706.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 12010      «Gestione fondi depositati su conti correnti intrattenuti con la Tesoreria centrale dello Stato»      L. 200.000.000.000;

*Parte spesa*

Cap. 72040      «Gestione fondi depositati su conti correnti intrattenuti con la Tesoreria centrale dello Stato»      L. 200.000.000.000;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.598.744.176.450 per la competenza e di lire 5.099.023.176.450 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative,

état des structures et des immeubles nécessaires à l'activité du Corps forestier valdôtain »

Détail 745      Gestion, entretien et transformation de l'installation de chauffage des immeubles nécessaires à l'activité du Corps forestier valdôtain

2001      3 132 000 L

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2706 du 30 juillet 2001,**

**rectifiant les crédits inscrits à des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région et modifiant le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les crédits des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 2001 de la Région indiqués ci-après sont augmentés comme suit, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 12010      « Gestion de fonds déposés sur des comptes courants ouverts avec la Tesoreria centrale dello Stato »      200 000 000 000 L

*Dépenses*

Chap. 72040      « Gestion de fonds déposés sur des comptes courants ouverts avec la Tesoreria centrale dello Stato »      200 000 000 000 L

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 598 744 176 450 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 5 099 023 176 450 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 – portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée par

integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

Cap. 72040

Struttura  
dirigenziale «Direzione finanze»

Obiettivo 093004 «Gestione delle partite di giro di competenza della Direzione finanze»

Rich. 3459 «Girofondi per accreditamenti sui c/c 22719/508-22922-22944»  
L. 200.000.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2707 du 30 juillet 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 378 075 800 L (un milliard trois cent soixante-dix-huit millions soixante-quinze mille huit cent) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20040 «Financement annuel en vue du fonctionnement de la conférence régionale de l'économie et de l'emploi (CREL).» 10 000 000 L ;

Chap. 51500 «Dépenses pour la remise en état de la voirie suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à la dégradation hydrogéologique consécutive.» 210 000 000 L ;

Chap. 52180 «Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes.» 1 100 000 000 L ;

Chap. 54720 «Dépenses liées au versement de l'allocation spéciale due aux anciennes institutrices des écoles subventionnées.» 50 000 000 L ;

l'augmentation, au titre de l'an 2001, des crédits inscrits au détail indiqué ci-après :

Chap. 72040

Structure  
de direction : « Direction des finances »

Objectif 093004 « Gestion des mouvements d'ordre relevant de la Direction des finances »

Détail 3459 « Virements de crédits sur les comptes 22719/508-22922-22944 »  
200 000 000 000 L

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2707.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 1.378.075.800 (unmiliardotrecentosettantottomilionisettantacinquemilaottocento) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20040 « Contributo annuo per il funzionamento della consulta regionale dell'economia e del lavoro (CREL) » L. 10.000.000

Cap. 51500 « Spese per la sistemazione delle infrastrutture viarie, a seguito dei dissesti idrogeologici dovuti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 » L. 210.000.000

Cap. 52180 « Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade » L. 1.100.000.000

Cap. 54720 « Spese per la corresponsione dell'assegno di riconoscimento alle ex insegnanti di scuole sussidiate » L. 50.000.000

Chap. 72335 «Gestion des fonds collectés au titre de l'aide humanitaire en faveur des populations de l'aire des Balkans.» 8 075 800 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 30 luglio 2001, n. 2756.**

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione con modificazioni della variante generale n. 6 al vigente PRG e della normativa d'attuazione delle zone A adottate in via preliminare con deliberazioni consiliari n. 14 e 16 del 25 gennaio 1999 e in via definitiva con deliberazioni consiliari n. 49 e 50 del dicembre 1999.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES;

Richiamate le deliberazioni n. 14 e 16 del 25 gennaio 1999, con la quale il Consiglio comunale di RHÊMES-SAINT-GEORGES ha adottato il testo preliminare della variante n. 6 al PRG vigente e la Normativa d'attuazione delle zone A;

Richiamate le deliberazioni n. 49 e 50 del 20 dicembre 1999, con la quale il Consiglio comunale di RHÊMES-SAINT-GEORGES ha adottato definitivamente la variante n. 6 al PRG vigente e la Normativa d'attuazione delle zone A;

Richiamata inoltre la propria deliberazione n. 159 del 29 gennaio 2001 avente per oggetto: «Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Variante generale n. 6 al vigente PRG, adottata in via preliminare con deliberazioni consiliari n. 14 e 16 del 25 gennaio 1999 e in via definitiva con deliberazioni consiliari n. 49 e 50 del 20 dicembre 1999 – Proposte di modificazione.»;

Preso atto che il Consiglio comunale di RHÊMES-SAINT-GEORGES, con deliberazione n. 13 del 15 maggio 2001 ha espresso, ai sensi dell'art. 15, comma 9, della LR 11/98, le proprie controdeduzioni in merito alle modificazioni proposte dalla Giunta regionale relativamente alla variante generale n. 6 al vigente PRG, di cui al provvedimento sopra citato;

Preso ancora atto del parere espresso dalla conferenza di pianificazione riunitasi in data 2 luglio 2001;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Ai sensi dell'art. 15, comma 9, della legge regionale 6

Cap. 72335 «Gestione dei fondi raccolti per aiuti umanitari a favore delle popolazioni dell'area balcanica » L. 8.075.800

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2756 du 30 juillet 2001,**

**portant approbation, avec modifications, de la variante générale n° 6 du PRG en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES et des normes d'application des zones A, adoptées à titre préliminaire par les délibérations du Conseil communal n° 14 et n° 16 du 25 janvier 1999 et à titre définitif par les délibérations du Conseil communal n° 49 et n° 50 du 20 décembre 1999.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES ;

Rappelant les délibérations du Conseil communal de RHÊMES-SAINT-GEORGES n° 14 et n° 16 du 25 janvier 1999 portant adoption du texte préliminaire de la variante n° 6 du PRG en vigueur et des normes d'application des zones A ;

Rappelant les délibérations du Conseil communal de RHÊMES-SAINT-GEORGES n° 49 et n° 50 du 20 décembre 1999 portant adoption définitive de la variante n° 6 du PRG en vigueur et des normes d'application des zones A ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 159 du 29 janvier 2001 portant propositions de modifications de la variante générale n° 6 du PRG en vigueur, adoptée à titre préliminaire par les délibérations du Conseil communal de RHÊMES-SAINT-GEORGES n° 14 et n° 16 du 25 janvier 1999 et à titre définitif par les délibérations dudit Conseil n° 49 et n° 50 du 20 décembre 1999 ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de RHÊMES-SAINT-GEORGES n° 13 du 15 mai 2001 portant l'avis de ladite commune, exprimé au sens du neuvième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11/1998, quant aux modifications de la variante générale n° 6 du PRG en vigueur visées à la délibération du Gouvernement régional susmentionnée ;

Rappelant l'avis de la Conférence de planification qui s'est réunie le 2 juillet 2001 ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Aux termes des dispositions combinées du 9° alinéa de



aprile 1998, n. 11, nonché dell'art. 2, comma 2, lettera d), della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della LR 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ritenuto di poter esprimere, tenuto conto delle modificazioni introdotte, una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale della variante generale n. 6 adottata dal comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES, nel suo testo definitivo, con le deliberazioni n. 49 e 50 del 20 dicembre 1999;

Ritenuto di concordare con il parere espresso dalla conferenza di pianificazione in data 2 luglio 2001;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di esprimere, anche alla luce delle modificazioni introdotte, una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale della variante generale n. 6 al vigente piano regolatore generale del comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES;

2. di approvare la variante generale n. 6 al vigente piano regolatore generale del comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES, adottata in via preliminare con deliberazione consiliare n. 14 del 25 gennaio 1999 e in via definitiva con deliberazione consiliare n. 49 del 20 dicembre 1999, composta dai seguenti elaborati:

- Relazione
- Norme tecniche di attuazione
- Tavola P1 – zonizzazione su base aerofotogrammetrica – scala 1:10000
- Tavola P2 – zonizzazione su base catastale – scala 1:10000
- Tavola P3A – zonizzazione su base catastale (Sarral, Coveyrand, Vieux, La Fabrique, Cachoz, Voix) – scala 1:2000
- Tavola P3B – zonizzazione su base catastale (Frassiney, Proussaz, Mougnot, Plan Praz, Courthoud) – scala 1:2000
- Tavola P3C – zonizzazione su base catastale (Creton, La Barmaz, Mélignon) – scala 1:2000,

corredata dello studio d'impatto ambientale, così composto:

- Relazione

l'art. 15 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 et de la lettre d) du 2° alinéa de l'art. 2 de la LR n° 14 du 18 juin 1999 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Considérant que, compte tenu des modifications apportées, il y a lieu de formuler une appréciation positive quant à la compatibilité avec l'environnement de la variante générale n° 6 adoptée, à titre définitif, par les délibérations du Conseil communal de RHÊMES-SAINT-GEORGES n° 49 et n° 50 du 20 décembre 1999 ;

Considérant qu'il y a lieu de partager l'avis exprimé par la Conférence de planification le 2 juillet 2001 ;

À l'unanimité,

délibère

1. Compte tenu des modifications apportées, une appréciation positive est formulée quant à la compatibilité avec l'environnement de la variante générale n° 6 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES ;

2. Est approuvée la variante générale n° 6 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée à titre préliminaire par la délibération du Conseil communal n° 14 du 25 janvier 1999 et à titre définitif par la délibération du Conseil communal n° 49 du 20 décembre 1999, et composée des pièces suivantes :

- Relazione integrativa
- Rilievo fotografico
- Cartografia

e la Normativa di attuazione delle zone A, adottata in via preliminare con deliberazione consiliare n. 16 del 25 gennaio 1999 e in via definitiva con deliberazione consiliare n. 50 del 20 dicembre 1999, composta dai seguenti elaborati:

- Relazione
- Norme tecniche generali
- Tabelle generali
- Cartografia:
- estratto aerofotogrammetrico – scala 1:5000
- estratto PRG – scala 1:2000
- estratto catastale – scala 1:1000
- individuazione dei valori di zona – scala 1:1000
- schedatura dei fabbricati e rilievo fotografico

con le modificazioni di seguito riportate:

#### ZONIZZAZIONE E INDIVIDUAZIONE DI AREE A SERVIZIO

- la delimitazione delle aree agricole boschive Eb deve coincidere con l'individuazione degli ambiti inedificabili relativi alle aree boscate così come deliberato, con modificazioni, dalla Giunta regionale con provvedimento n. 3442 del 5 ottobre 1998;
- la zona C1 – Sarral nella parte non ancora attuata a monte della strada regionale è ridotta, a favore della zona Ea, come riportato nell'allegato A;
- la zona Epa7 in località Courthoud è ampliata a valle della zona A10 fino a raccordarsi con la viabilità che raggiunge il villaggio, come indicato nell'allegato B;
- in località Vieux è soppressa la parte di parcheggio prevista a valle della strada di accesso al villaggio e i relativi terreni sono inseriti in zona Epa2, come indicato nell'allegato C;
- è soppressa la parte di zona C2d ubicata tra la strada regionale e il torrente Dora di Rhêmes a favore della zona Ea, come indicato nell'allegato C;
- in località Frassiney, la delimitazione della zona Epa4 è estesa sino al confine con l'ambito boscato, a nord, al fine di evitare dei ritagli di zona agricola; è inoltre soppressa la previsione del parcheggio in prossimità del ponte e i relativi terreni sono inseriti in zona Ea, come indicato nell'allegato D;
- per quanto concerne la località Voix, la nuova zona C3 è ridotta per una fascia larga 25 metri a partire dalla sponda del torrente, da delimitarsi con precisione a cura del Comune.

#### NORME TECNICHE DI ATTUAZIONE

- ART. 4 – Equilibri funzionali connessi all'agricoltura

Il comma 1, che indica tre tipi di zone E, e più precisamente le zone agricole Ea, le zone agricole boschive Eb e le zone a pascolo o d'alta montagna Em, è completato con l'elenco degli altri tre tipi di zona E individuati al successivo art. 18 – Aree agricole (E), e più precisamente le aree di interesse storico – archeologico Earc, le aree di pertinenza dei nuclei storici Epa e le aree agricole destinate a campeggio Ec;

al comma 5, che recita: «Nelle suddette zone di tipo E sono ammessi interventi di recupero anche finalizzati al riuso per destinazioni non connesse con l'esercizio della attività agricola.» sono aggiunte le parole «, ma con esse compatibili»;

• ART. 7 – Compatibilità degli interventi connessi all'agricoltura

Al comma 4 dopo le parole «esercizio dell'attività agricola» sono aggiunte le parole «in base ai criteri definiti dall'Assessorato agricoltura e risorse naturali»;

• ART. 16 – Zone A – Agglomerati di rilevante interesse storico, artistico e di particolare pregio ambientale

Al paragrafo 16.5 – Interventi con Normativa d'Attuazione – sono soppressi il quinto alinea, che inizia con le parole «– nuova edificazione ...», e il settimo alinea, che inizia con le parole «– costruzioni di strutture pertinenziali ...»; è poi inserito un ultimo alinea che recita: «– realizzazione di tettoie»;

• ART. 19 – Aree agricole produttive Ea

Al primo comma del paragrafo d) – Bassi fabbricati di servizio ai fondi rurali – le parole «di superficie lorda non superiore a 24 m<sup>2</sup> con altezza di prospetto non sup. a m. 2,50 e a mt. 3,50 in colmo» sono sostituite con le parole «i cui limiti dimensionali e tipologici sono quelli indicati all'art. 10 del regolamento regionale 1° agosto 1994, n. 6»;

• ART. 22 – Aree per servizi

Alla lettera c) del paragrafo intitolato «Norme specifiche», dopo l'ultimo alinea e prima del periodo che inizia con le parole «Gli interventi sono regolati ...» è introdotto il comma che recita:

«Il progetto degli interventi sulla zona F3 deve essere corredato da uno studio relativo al rischio idrogeologico e di compatibilità idraulica da sottoporre al parere delle strutture regionali competenti.».

- A cura del Comune, infine, si richiede l'adeguamento al disposto della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 per quanto riguarda la definizione delle varianti al PRG, i titoli abilitativi, i compiti della Commissione edilizia, gli interventi ammessi nelle zone A in assenza di strumento attuativo e di normativa d'attuazione, gli interventi ammessi nelle zone agricole boschive che coincidono con l'individuazione degli ambiti inedificabili relativi alle aree boscate.

#### TABELLE ALLEGATE ALLE NORME TECNICHE DI ATTUAZIONE

Si richiede al Comune l'aggiornamento delle tabelle allegate alle Norme tecniche di attuazione a seguito delle modificazioni introdotte nella zonizzazione.

#### NORMATIVA DI ATTUAZIONE DELLE ZONE A

##### Norme tecniche generali

• ART. 3.11 – m) Interventi di nuova edificazione

L'articolo è soppresso: infatti, come peraltro previsto dalla nota 1, prevale il disposto della deliberazione della Giunta regionale n. 2515 del 26 luglio 1999;

• ALLEGATO N. 4 – Tabella di raffronto degli interventi edilizi in assenza o in presenza di strumento attuativo

sono sopresse le note n. 7 e n. 23, che recitano:

«...7) Intervento di ristrutturazione non ammesso su edifici di categoria D da assoggettare a demolizione obbligatoria salvo che, nel caso di ampliamento o ristrutturazione di edifici vicini, essi vengano in questi conglobati: per i bassi fabbricati in muratura D.1.1 è ammesso l'intervento anche nel caso di trasformazione d'uso.

...omissis...

23) Interventi su bassi fabbricati non ammessi salvo che, nel caso di ristrutturazione e ampliamento di edifici vicini, essi vengano in questi conglobati o, per quelli di tipo D.1.1 sia richiesto un allineamento di gronda e colmo o siano conglobati in strutture ricettive o pubbliche o ne sia richiesta una riqualificazione urbanistico-architettonica. ...».

Schedatura dei singoli edifici

• ZONA A1 – SARRAL

Il fabbricato indicato con i numeri 2, 3, 4, e 5 e il fabbricato indicato con i numeri 10 e 11 sono classificati come «edifici A» con valore di documento (A.2.1.);

• ZONA A2 – COVEYRAND

Tra gli edifici individuati con i numeri 38 e 39 è stata riscontrata la presenza di un fabbricato non riportato in cartografia, il quale è classificato come edificio D – basso fabbricato in muratura in contrasto con l'ambiente – D.1.2;

La parte restante del basso fabbricato individuato con il numero 42 è classificata quale edificio C – basso fabbricato pertinenziale non in contrasto con l'ambiente – C.8 – anziché D – baracca in contrasto ambientale – D.2.

• ZONA A3 – VIEUX

Il fabbricato individuato con i numeri 16 e 19 è classificato come edificio A – con valore di documento – A.2.1.

• ZONA A6 – FRASSINEY

La parte del corpo di fabbrica individuata con il numero 56 è classificato come edificio A con valore di documento – A.2.1;

A lato del fabbricato individuato con i numeri 48 e 49 è presente un edificio D – basso fabbricato in muratura in contrasto con l'ambiente – D.1.2., che deve essere riportato in mappa a cura del Comune.

• ZONA A7 – PROUSSAZ

I manufatti presenti a ridosso del fabbricato n. 50, tra la cappella ed il campanile, sono classificati come ruderi;

il manufatto n. 47 è classificato come edificio D – baracca in contrasto ambientale – D.2 anziché come basso fabbricato in muratura in contrasto con l'ambiente – D.1.2.

• ZONA A8 – MOUGNOD

Ogni indicazione relativa al fabbricato schedato con il n. 13 è soppressa in quanto il fabbricato stesso non esiste più.

• ZONA A13 – MELIGNON

Il manufatto presente tra i fabbricati n. 16 e 28, non schedato, è classificato come edificio C – basso fabbricato pertinenziale non in contrasto con l'ambiente – C.8.

Parte del fabbricato n. 30, verso monte, è schedato come rudere ricostruibile.

A ridosso del fabbricato n. 19 è presente un manufatto, non riportato in mappa, classificato quale edificio D – basso fabbricato in muratura in contrasto con l'ambiente – D.1.2.

Si richiede inoltre al Comune l'inserimento dei riferimenti relativi ai seguenti edifici:

- ZONA A1 – SARRAL: riferimenti fotografici degli edifici individuati come n. 10 e n. 34;
- ZONA A4 – CACHOZ: riferimenti fotografici degli edifici individuati con i numeri 8, 25, 26 e 27;
- ZONA A5 – VOIX: riferimento planimetrico dell'edificio n. 14;
- ZONA A11 – CRETON

In tutte le schede è necessario indicare la localizzazione degli edifici.

3. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4. di incaricare il Comune di adeguare gli elaborati fa-

3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

4. La commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES est

centi parte della variante generale n. 6 al vigente piano regolatore generale comunale e della Normativa d'attuazione delle zone A alle modificazioni derivanti dalla presente deliberazione. L'eseguito adeguamento dovrà essere accertato dal Segretario comunale mediante attestazione da riprodurre in ciascuna copia di detta variante; una copia di essa dovrà pervenire all'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione urbanistica – entro 180 giorni dalla ricezione della presente deliberazione.

Allegati: omissis

**Délibération n° 2817 du 6 août 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2001.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 4 653 000 000 L (quatre milliards six cent cinquante-trois millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20440	«Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels.»	6 000 000 L;
Chap. 38280	«Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches.»	190 000 000 L;
Chap. 38800	«Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier.»	11 000 000 L;
Chap. 43050	«Application du plan de développement rural 2000/2006 – Mesures cofinancées.»	2 900 000 000 L;
Chap. 48950	«Subventions destinées à des actions visant l'élimination des déperditions de chaleur.»	125 000 000 L;
Chap. 51039	«Bonification d'intérêt et charges diverses sur les financements bonifiés accordés aux coopératives de construction – Plafonds d'engagement.»	5 000 000 L;

chargée d'apporter aux documents relatifs à la variante n° 6 du plan régulateur général communal et des normes d'application des zones A les modifications visées à la présente délibération. Le secrétaire communal doit certifier que lesdites modifications ont été apportées dans chaque exemplaire de ladite variante. Copie de cette dernière doit être transmise à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la présente délibération.

Les annexes ne sont pas publiées.

**Deliberazione 6 agosto 2001, n. 2817.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2001.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 4.653.000.000 (quattromiliardiseicentocinquantatremilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20440	« Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive o accordi transattivi »	L. 6.000.000
Cap. 38280	« Spese per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe »	L. 190.000.000
Cap. 38800	« Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo »	L. 11.000.000
Cap. 43050	« Attuazione del piano di sviluppo rurale 2000/2006 – Misure cofinanziate »	L. 2.900.000.000
Cap. 48950	« Contributi per interventi finalizzati all'abbattimento delle dispersioni termiche »	L. 125.000.000
Cap. 51039	« Contributi regionali per la concessione di finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie - limiti di impegno »	L. 5.000.000

Chap. 51500 «Dépenses pour la remise en état de la voirie suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à la dégradation hydrogéologique consé- quente.» 200 000 000 L;

Chap. 52180 «Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes.» 1 000 000 000 L;

Chap. 64540 «Subventions aux sociétés exploitant des téléphériques en vue de réaliser des installations pour l'enneigement artificiel.» 216 000 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Cap. 51500 « Spese per la sistemazione delle infrastrutture viarie, a seguito dei dissesti idrogeologici dovuti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» L. 200.000.000

Cap. 52180 «Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade» L. 1.000.000.000

Cap. 64540 «Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale» L. 216.000.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che la R.A.V. S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo ad un'area di servizio in carreggiata nord dell'autostrada Aosta-Monte Bianco in Comune di MORGEX.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la R.A.V. S.p.A., en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant des aires de services le long de l'autoroute en direction du Mont Blanc dans la Commune de MORGEX.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di SAINT-VINCENT. Deliberazione 25 luglio 2001, n. 19.**

**Approvazione di variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla classificazione di fabbricati esistenti quali «di interesse architettonico ambientale» siti in fraz. Renard zona «B7».**

Omissis

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Omissis

delibera

di approvare la richiesta di: Variante non sostanziale al P.R.G.C. del Comune di SAINT-VINCENT, relativamente alla classificazione quali di «interesse architettonico ambientale dei fabbricati esistenti»; ai sensi dell'art. 16, comma 1, della Legge Regionale n. 11/1998, presentata dai Sigg.ri PIETROPAOLO Franco, NOVALLET Daniela, TRENTAZ Roberto, GALIZIA Liliana, come da elaborati predisposti dal Geom. Piero MORISE presentati in data 11.10.2000 (prot. n. 17271) costituiti da:

- Estratto di P.R.G.C. vigente scala 1:2000;
- Estratto di mappa scala 1:1000;
- Planimetria catastale con l'indicazione del fabbricato scala 1:200;
- Documentazione fotografica;

di dare atto che ai sensi dell'art. 16, comma terzo, della L.R. 06.04.1998, n. 11 la variante assumerà efficacia con la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale Regionale (B.U.R.) della presente deliberazione;

di trasmettere la presente deliberazione con gli atti sopra approvati, nei successivi trenta giorni dalla pubblicazione sul B.U.R., alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de SAINT-VINCENT. Délibération n° 19 du 25 juillet 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'édifices situés au hameau de Renard (zone B7) en tant que biens « d'intérêt architectural et environnemental ».**

Omissis

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Omissis

délibère

Est approuvée la requête d'une variante non substantielle du PRG en vigueur dans la commune de SAINT-VINCENT, relative au classement d'édifices existants en tant que biens « d'intérêt architectural et environnemental », au sens de l'art. 16, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 11/1998, présentée par Mmes et MM. Franco PIETROPAOLO, Daniela NOVALLET, Roberto TRENTAZ et Liliana GALIZIA, conformément au dossier préparé par M. Piero MORISE, géomètre, déposé le 11 octobre 2000 (réf. n° 17271) et composé des documents suivants :

- extrait du PRGC en vigueur, échelle 1 :2000 ;
- extrait d'un plan, échelle 1 :1000 ;
- carte planimétrique cadastrale indiquant l'édifice concerné, échelle 1 :200 ;
- documentation photographique.

L'effectivité de la variante visée à la présente délibération est subordonnée à la publication de cette dernière au Bulletin officiel de la Région, au sens de l'art. 16, 3<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

La présente délibération, assortie des documents susmentionnés, est transmise au Bureau régional de l'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore tecnico-geometra – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore tecnico-geometra – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di LA MAGDELEINE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON e VALTOURNENCHE e potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale.

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di geometra.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

#### PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- appalti di opere pubbliche (Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni – Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni);
- nozioni riguardanti la legislazione sulle forniture di beni e servizi (Decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358 e successive modificazioni);
- contabilità lavori;
- edilizia e urbanistica (Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni);

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur technique-géomètre– Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur technique-géomètre– Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de LA MAGDELEINE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel.

*Titres d'études requis:* diplôme de géomètre.

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Épreuve écrite :*

- marchés de travaux publics (Loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications – Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et successives modifications);
- notions concernant la législation relative à la fourniture des biens et des services (Décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 et successives modifications);
- comptabilité des travaux;
- construction et urbanisme (Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et successives modifications);



B) *Prova teorico-pratica:*

- stesura di un bando di gara;
- redazione di un documento di contabilità lavori;
- predisposizione della modulistica inerente l'edilizia e l'urbanistica;

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e della prova teorico-pratica;
- cenni sull'ordinamento finanziario e contabile con particolare riferimento all'aspetto amministrativo che coinvolge la gestione finanziaria dell'Ufficio Tecnico di un Ente Pubblico (Regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 – Legge regionale 16 dicembre 1997 n. 40);
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta (Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54);
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali;
- nozioni sulla normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro (Decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 – Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni);
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 24 agosto 2001.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

B) *Épreuve théorico-pratique :*

- rédaction d'un appel d'offres ;
- rédaction d'un document de comptabilité des travaux ;
- préparation du formulaire inhérent la construction et l'urbanisme ;

C) *Épreuve orale :*

- matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorico-pratique ;
- aperçus sur l'organisation financière et comptable et notamment sur l'aspect administratif de la gestion financière du bureau technique d'un établissement public (Règlement régional n° 1 du 3 février 1999 - Loi régional n° 40 du 16 décembre 1997) ;
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste (Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998) ;
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales ;
- notions sur la réglementation relative à la sécurité et à la santé des travailleurs sur les lieux de travail (Décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 - Décret législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications) ;
- notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des softwares Word et Excel (Windows 95/98).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 24 août 2001.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
codice fiscale \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_,  
domiciliato a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore tecnico-geometra – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur technique-géomètre-Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
- 4) justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
- 5) connaître la langue française;
- 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
- 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);

8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il di-
- 8) ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;
- 9) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- 11) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
- 12) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
- 13) demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
- 14) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
- 15) souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français).
- 16) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- 17) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
- 18) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant

ploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, lì \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETÀ ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

19)(éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 297

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Vigili Urbani-Messi Notificatori – Categoria C Posizione C1 (ex 5<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno e a tempo parziale.**

GRADUATORIA FINALE

1. CHALLANCIN Erika	punti	25,7925/36
2. MASCHI Andrea Attilio Mario	punti	23,1825/36
3. AIAZZI Guido	punti	22,6800/36.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 298

**ANNUNZI LEGALI**

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

**Estratto bando di gara. Procedura aperta per fornitura di apparecchiature informatiche (modello bando riferito allegato 4A D.Lgs 20.10.1998 n. 403).**

1) *Nome e indirizzo amministrazione aggiudicatrice:*

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 297

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'Agents de police-huissiers communaux – Catégorie C Position C1 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – à temps complet et à temps partiel.**

LISTE D'APTITUDE

1. CHALLANCIN Erika	25,7925/36 points
2. MASCHI Andrea Attilio Mario	23,1825/36 points
3. AIAZZI Guido	22,6800/36 points

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N° 298

**ANNONCES LÉGALES**

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres. Appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'équipements informatiques (au sens de l'annexe 4A du décret législatif n° 403 du 20 octobre 1998).**

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de SAINT-

- Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Loc. Chef-lieu, 11 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – tel. 0165/269.888 – Fax 0165/269836.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta*: Procedura aperta – Pubblico incanto.
2. b) *Forma della fornitura*: Fornitura unica, avente limite d'importo.
3. a) *Luogo della consegna*: Sede dell'Ente: Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Loc. Chef-lieu, 11 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
3. b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: Fornitura di apparecchiatura per l'ampliamento ed il potenziamento della rete informatica del Comune – importo totale a base di gara di Lire 38.000.000 (IVA esclusa) equivalenti a 19.625,36 Euro.
4. *Termine di consegna*: Il materiale oggetto della fornitura deve essere fornito e posto in opera entro 20 giorni consecutivi e naturali dalla data dell'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo del settore per la richiesta dei documenti per la partecipazione alla gara*: I documenti necessari per la partecipazione alla gara possono essere ritirati presso l'ufficio di segreteria del Comune.
5. b) *Termine per la ricezione delle offerte*: Le offerte devono pervenire entro e non oltre le ore 12 del giorno 15 ottobre 2001.
6. b) *Indirizzo a cui devono essere inoltrate le offerte*: Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Loc. Chef-lieu, 11 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).
6. c) *Lingue nelle quali devono essere redatte le offerte*: Le offerte possono essere redatte in italiano o in francese.
- 7.a) *Data, ora e luogo dell'apertura delle offerte*: 16 ottobre 2001, ore 9.00 presso gli Uffici del Comune. Sono ammessi a partecipare i rappresentanti delle Ditte concorrenti.
8. *Cauzione richiesta*: All'aggiudicatario è richiesta una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione. Essa deve essere costituita mediante fidejussione bancaria o assicurativa e viene svincolata al termine del primo anno di garanzia.
9. *Modalità di pagamento*: Il pagamento della fornitura avviene tramite emissione di mandato su presentazione di fatture, secondo le modalità indicate nell'art. 6 del capitolato.
11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico*: Iscrizione alla CCIAA o equivalente per Ditte Straniere per attività specifica.
- CHRISTOPHE – 11, chef-lieu – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 26 98 88 – Fax 01 65 26 98 36.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.
2. b) *Modalités de fourniture* : Fourniture unique avec plafond de dépense.
3. a) *Lieu de livraison* : Siège de la collectivité : Maison communale de SAINT-CHRISTOPHE – 11, chef-lieu – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
3. b) *Nature et quantité de la fourniture* : Équipements destinés au renforcement du réseau informatique de la commune. Mise à prix : 38 000 000 L (IVA exclue), soit 19 625,36 euros.
4. *Délai de livraison* : Les équipements faisant l'objet du marché visé au présent avis doivent être fournis et installés dans les 20 jours consécutifs et naturels qui suivent la date de la commande.
- 5.a) *Retrait de la documentation nécessaire* : La documentation nécessaire pour participer au marché peut être demandée au secrétariat de la commune.
- 5.b) *Délai de réception des offres* : Les offres doivent parvenir au plus tard le 15 octobre 2001, 12 heures.
- 6.b) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées* : Commune de SAINT-CHRISTOPHE – 11, chef-lieu – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- 6.c) *Langues dans lesquelles les offres doivent être rédigées* : Les offres peuvent être rédigées en italien ou en français.
7. a) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 16 octobre 2001, à 9 heures, dans l'un des bureaux de la commune. Les représentants des soumissionnaires peuvent y participer.
8. *Cautionnement* : L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 5 p. 100 du montant net de l'adjudication. Ledit cautionnement, qui doit être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, est débloqué après un an.
9. *Modalités de paiement* : Le paiement de la fourniture est effectué par mandat, sur présentation des factures y afférentes, selon les modalités indiquées à l'art. 6 du cahier des charges.
11. *Conditions minima requises du point de vue économique et technique* : Immatriculation à la CCIAA ou, pour les soumissionnaires étrangers, à un organisme équivalent, au titre de l'activité concernée.

12. *Termine di validità dell'offerta*: L'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dal termine ultimo di presentazione della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione dell'appalto*: Il criterio è quello dell'offerta più vantaggiosa valutata sulla base dei seguenti elementi: prezzo (peso 45) – qualità (peso 40) – servizio di assistenza tecnica (peso 15).

I criteri di valutazione dell'offerta sono interamente pubblicati sul bando esposto all'Albo Pretorio del Comune ed è in libera visione presso la Segreteria Comunale dalla quale se ne può avere copia.

Saint-Christophe, 20 agosto 2001.

Il Segretario comunale  
HENCHOZ

N. 299 A Pagamento

---

---

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 90 jours à compter du délai de réception des celles-ci.
13. *Critère d'attribution du marché* : Offre économiquement la plus avantageuse sur la base des éléments suivants : prix (45 points), qualité (40 points), service d'assistance technique (15 points).

Les critères d'évaluation des offres sont indiqués dans l'avis intégral, qui est publié au tableau d'affichage de la commune de SAINT-CHRISTOPHE et que les intéressés peuvent consulter ou obtenir au secrétariat de la commune.

Fait à Saint-Christophe, le 20 août 2001.

Le secrétaire communal,  
Raimondo HENCHOZ

N. 299 Payant

---

---